

el

the dairyman

LECHERO

english/español

Zeniado Campos: Gerente y trabajador en equipo 4

Cuenta con que tus
empleados cometan
errores 7

Sabes lo que estas
alimentando? 10

INSIDE

May 2014
Vol. 9 No. 2

4 Zeniado Campos:
Manager and
team player

7 Expect your employees
will make mistakes

10 Do you know what
you're feeding?

www.el-lechero.com | Volumen 9 Número 2 Mayo 2014

PRESORT STD
US POSTAGE PD
MADEIRA, MN
PERMIT #67
Change Service
Requested

El Lechero
P.O. Box 585, Jerome, ID 83338

**¡El muestreo de cuerdas
precisas para el
maximo beneficio!**



**¡Visita: www.qmisystems.com
para mas informacion!**

¿Desea más información de este anunciante en Español? Contacte: anuncio_info@el-lechero.com

Contact Information (208) 324-7513

Información en Español Contacte:
Sal Gomez
sal@progressivepublish.com • 949-253-4191

Main office
238 West Nez Perce (Physical)
or PO Box 585 (Mailing)
Jerome, ID 83338-0585
FAX: (208) 324-1133

Volumen 9 Número 2 **Mayo 2014**
Vol. 9 No. 2 **May 2014**
© 2014 Progressive Publishing

¿Qué es El Lechero?

Una revista bilingüe que ayuda a los productores de leche y a sus empleados a trabajar juntos eficazmente.

What is The Dairyman?

A bilingual magazine helping dairymen and their employees work effectively together.

Circulación – Más de 11,300+ copias

Se envía trimestralmente bajo solicitud a los dueños, encargados y supervisores de establos en los E.E.U.U. y también a personal de la industria aliada. Se distribuye de manera individual o en paquetes de 5 y 10 ejemplares.

Circulation – 11,500+

Sent four times per year upon request to owners, managers and herdsmen on U.S. dairies and to allied industry personnel. Distributed as single copies or in multiples of 5.

Declaración del editor: Las opiniones expresadas no son necesariamente las de la editorial. El Lechero anima al lector a hacer sus comentarios. Damos la bienvenida a puntos de vista diferentes de individuos responsables. La responsabilidad por cualquier error u omisión en los anuncios es limitada al costo del espacio ocupado por el error u omisión. La publicación de cualquier anuncio o artículo no constituye aprobación o garantía por parte del El Lechero. El envío de cartas implica el derecho a editar o modificarlas total o parcialmente.

Aviso de derecho de autor: Todo el contenido editorial y gráfico en *El Lechero* está protegido por Derecho de Autor de los EE.UU., tratados internacionales y otras leyes aplicables de propiedad literaria y no puede ser copiado sin el permiso explícito de Dime Inc. lo cual reserva todos los derechos. El re-uso de cualquier parte del contenido editorial de *El Lechero* y/o gráficos por cualquier propósito sin el permiso de Dime Inc. es estrictamente prohibido.

Publisher's Statement: The opinions expressed are not necessarily those of the publishing company. *El Lechero* encourages reader comment. Contrasting points of view from responsible individuals are welcome. Liability for any errors or omissions in advertisements shall not exceed the cost of the space occupied by the error or omission. Publication of any advertising or articles does not constitute endorsement or guarantee by *El Lechero*. Submission of letters implies the right to edit and publish all or in part.

Copyright Notice: All editorial content and graphics in *El Lechero* are protected by U.S. copyright, international treaties and other applicable copyright laws and may not be copied without the express permission of Dime, Inc., which reserves all rights. Re-use of any of *El Lechero's* editorial content and graphics for any purpose without Dime, Inc. permission is strictly prohibited.

Postmaster: Please send address changes to:
El Lechero, PO Box 585, Jerome, ID 83338

PROGRESSIVE
PUBLISHING
dairy | forage | beef



Lea más acerca de Zeniado Campos, el encargado de partos y becerras del establo Newmont Farm en Bradford, Vermont.

Read about Zeniado Campos, the maternity pen manager at Newmont Farm in Bradford, Vermont.

Contenido/Contents

- 4 Zeniado Campos: Gerente y miembro del equipo**
Zeniado Campos: Manager and team player
- 7 Entrena a tus empleados pero espera errores**
Train your employees but expect mistakes
- 8 ¿Qué Factores Influencian en la Ordeñabilidad?**
What factors influence milkability?
- 9 Diccionario**
Dictionary
- 10 Sabes lo que contiene la ración de las vacas?**
Do you know what you're feeding?
- 14 Que es un microbio (organismo)?**
What's that bug (organism)?
- 15 De allá hasta aquí**
From there to here
- 17 ¿Que tanto aprendí?**
Test your knowledge
- 19 Caricaturas**
Comics
- 19 Pareo**
Word match



ON THE COVER

Esta foto de Zeniado Campos fue tomada recientemente en el establo Newmont Farm en Vermont.

This photo of Zeniado Campos was recently taken at Newmont Farm in Vermont.

Foto por / Photo by Brooke Gladstone.



Zeniado Campos: Gerente y miembro del equipo

por Walt Cooley, Editor de *El Lechero*

El encargado de partos y becerras, Zeniado Campos, aún recuerda como cuatro patas estaban saliendo de una vaca, esto mientras ayudaba en un parto. Ésta fue la primera vez que vio el doble de patas en un parto. Gemelos estaban en camino. Como siempre, Campos estaba ahí para tratar con cuidado el parto.

Desde ese Día, ya hace varios años, Zeniado ha recibido cientos de gemelos dentro de los miles de partos en los cuales él ha asistido. Después de cada parto, ya sea difícil o sencillo, a Zeniado lo que más le interesa saber es el sexo del recién nacido.

Campos dice "Me encanta ver los partos cuando la cría será una hembras, porque eso significa que tendremos más trabajo."

Campos no solamente está encargado en partos, también es el encargado de crianza en Newmont Farm, una lechería de 1,200 vacas en Bradford, Vermont. La lechería se encarga de criar y cuidar a todas las becerras recién nacidas, y el encargado, nacido en México de 50 años, tiene más de 120 becerras bajo su cuidado.

Campos empezó su labor en lecherías hace ya una década. Su primer trabajo fue alimentando a las becerras. Gracias a buenas referencias de sus amigos, terminó trabajando en Newmont Farm, como ordeñador y limpiando los graneros. Rápidamente fue subiendo de puesto y ahora ya cuenta con 8 años de experiencia en esa lechería.

"Su actitud es excelente," dice Will Gladstone, dueño de la lechería. "Pedimos que trabaje mucho, y él es extremadamente paciente. Se requiere de alguien único para que cuide a las becerras recién nacidas y sea tan bueno como él."

Todos los días el día

Zeniado llega a trabajar a las 3:00 AM. Si todo sale bien, normalmente se va para las 5:00 PM. Lo primero que hace es revisar la sección de partos para ver cuantos hubo durante la noche anterior. Los que hayan nacido, son rápidamente etiquetados, calostreados y transportados a el área de recién nacidos. Después alimenta a todos los becerros con leche antes del desayuno, alrededor de las 6:30 AM. Después de haber desayunado, alimenta a los becerras destetadas con

concentrado a base de grano, estos son los que tienen 4-5 semanas de edad. Lo que sigue es revisar si ninguna vaca está pariendo, o si va a empezar el proceso de parto. El estar revisando a las becerras y ayudando en lo que se puede es lo que sigue en el día de Campos, para después iniciar como su día lo hizo, alimentando a las becerras 3 veces al día. En un día normal, el recibe de 2 a 8 recién nacidas.

La parte más difícil del día de Campos dice que es levantarse. El usa su celular como despertador, pero admite que tiene más de una sola alarma. Cada 15, 10, y 5 minutos antes de que su turno en la lechería empiece. Campos vive en la lechería junto con otros 2 trabajadores del área de becerras, los cuales están bajo su mando.

Gladstone dice que "En la casa donde él vive, claramente él es el patriarca".

Ser líder, poniendo el ejemplo

Gladstone admira como Campos pone el ejemplo a los demás empleados en la granja.

"Le encanta trabajar en equipo, si te ve tirado, él es el primero que se para y te pregunta ¿cómo estás? y te ayuda."

Zeniado dice que si algo ha aprendido en el negocio lechero, es que el trabajo en equipo es muy importante. Por esa misma razón, le gusta poner el ejemplo, para así motivar a sus compañeros de trabajo.

"El llegar tarde al trabajo desmotiva a los compañeros, atrasa mucho el trabajo y no ayuda en nada," dice Campos.

Motivado por la familia

Quando se le pregunto ¿de dónde nace toda la ética y actitud positiva que él tiene?, él da crédito a los modales y valores que sus padres le enseñaron.

Creciendo en Atlitac, Guerrero, México, Campos sabía que su trabajo era juntar leña para la estufa de su familia. Después de cenar y terminar con su tarea, se iba a buscar un poco más combustible para el día siguiente.

Las necesidades de su familia, aún motivan a Campos.

Su esposa y sus cuatro hijas, de 16, 13, 12 y 5 años, aún viven en su pueblo



Subtítulos:

Zeniado Campos alimenta 120 vaquillas 3 veces al día en la lechería Newmont Farm en Bradford, Vermont.

Foto de arriba (derecha): El lechero Will Gladstone (derecha) dice que Campos (centro) es el mejor asistente en becerros que hay en la lechería.

Fotos por Brooke Gladstone.

natal en México. Sus aspiraciones son, seguir trabajando en su actual posición y seguir aprendiendo para ayudar a la lechería donde él trabaja.

“Yo solo estoy muy agradecido de tener trabajo y poder hacerlo,” dice él.

Gladstone dice que Campos ha sido clave para las mejorías que se tienen en la lechería en cuanto a medidas de salud en becerras. El promedio de abortos es de solo 4% y el de muertes después de parto es de 1%. Las becerras aun en leche que Campos cuida crecen 2.1 libras por día, desde que nacen hasta que se destetan. Hace un año solo alcanzaban las 1.6 libras por día.

Campos normalmente trabaja a lado de Gladstone, o de vez en cuando con los padres de Gladstone, quienes son los que manejan la lechería.

“Zeniado no solamente es de gran importancia para la lecherías, él es como parte de la familia,” dice Gladstone. “Él es de los que mejor actitud positiva tiene de todas las personas que laboran para nosotros, es un modelo a seguir no solo para el sector de granjas lecheras.” **eI**

Zeniado Campos: Manager and team player

by *El Lechero* Editor Walt Cooley

Maternity pen manager Zeniado Campos still recalls seeing four legs sticking out of the cow he was about to help deliver. This was the first time he'd seen twice as many hooves as usual during a calving assist. Twins were on their way. As usual, Campos delivered them with care.

Since that day several years ago, he's delivered twins hundreds of times among the thousands of other calvings he's assisted with. At the end of each delivery, whether it be simple or complicated, Campos is most excited to learn the gender of the newborn calf.

“I enjoy seeing a lot of female calves born because then it means that I have lots of work to do,” Campos says.

Campos is not only a maternity pen manager but also the lead calf raiser for Newmont Farm, a 1,200-cow dairy in Bradford, Vermont. The dairy raises all of its own replacements, and at any one time the 50-year-old manager from Mexico may have 120 calves under his care.

Campos got his start in the dairy industry about a decade ago. His first job was as a calf feeder. Thanks to referrals from his friends, he landed a job at Newmont Farm, first as a relief milker and barn cleaner. He was quickly promoted and has been employed on the dairy for the past eight years.

“His attitude is just awesome,” says dairy owner Will Gladstone. “We ask a lot of him, but he is extremely patient. It takes a unique person to work with baby calves all day long and be good at it.”

All day long

Campos arrives at work at 3 a.m. If all goes well, he may be able to leave by 5 p.m. He first checks the maternity pen to see how many calves were born the previous night. These he will tag, feed colostrum and move to newborn housing. Next comes feeding the rest of the dairy's milk-fed calves before breakfast at 6:30 a.m. After his own meal, he'll feed grain to the weaned calves and dehorn a batch of 4- to 5-week-old calves. Then he'll check again to see if any cows have calved or started calving. He'll watch the pen for the rest of the day while starting over right where he began early in the morning, feeding the dairy's calves three times each day. On a typical shift, he'll tend to anywhere from two to eight newborn calves.

Campos says the hardest part of his job is waking up and getting going. He uses his cell phone as an alarm clock but admits that he has several alarms set – one at each 15, 10 and five

minutes before his shift starts. Campos lives on the dairy with two other calf-raising employees, whom he oversees.

“In the house where he lives, he's definitely the patriarch,” Gladstone says.

Leading by example

Gladstone admires most the example Campos sets for the dairy's other employees.

“This guy is the biggest team player,” Gladstone says. “If you were on the side of the road, he would be the first one to stop and check on you.”

Campos says one of the things he's learned in his dairy career is that teamwork is important. For that reason, he specifically tries to be a good example to encourage his team members.

“Arriving late discourages teamwork,” Campos says. “It throws everybody behind when someone is late.”

Motivated by family

When asked to identify the source of his work ethic and positive attitude, Campos credits his parents for giving him those values.

While growing up in Atlitxat, Guerrero, Mexico, Campos knew it was his job to gather sticks and wood for the family's wood-burning cooking stove. After dinner and finishing his homework, he would scavenge for fuel to be ready for the family's next cooking fire.

The needs of his family still motivate Campos.

His wife and four daughters, ages 16, 13, 12 and 5, still live in his hometown in Mexico. His career aspirations include keeping his current job and learning more about how to help the dairy where he's currently working.

“I'm just grateful to have a job and to get to work,” he says.

Gladstone says that Campos has been part of the family-run dairy's recent improvements in key calf health metrics. The dairy's dead-on-arrival (DOA) rate is just 4 percent and overall mortality rate is under 1 percent. The pre-weaned calves that Campos cares for gain 2.1 pounds per day from birth to weaning. That's an improvement from 1.6 pounds just a few years ago.

Campos often works alongside Gladstone or his mother and father who operate the dairy.

“Not only is Zeniado a great asset to the farm, but he is just like family,” Gladstone says. “He is one of the most positive, caring people who work for us. He is a great role model for people in general, especially in the dairy community.” **eI**

Top left: Zeniado Campos feeds 120 calves three times per day at Newmont Farm in Bradford, VT.

Top right: Dairyman Will Gladstone (far right) says Campos (center) is as good at calving assistance as anyone on the dairy.

Photos by Brooke Gladstone.

¿Tiene pudrición de la pezuña? ***Intente el Rot-Not™***

***Para toda pudrición de la pezuña y la prevención de
verrugas peludas en el talón***

- Todos los ingredientes naturales,
- ambientalmente seguro
- No es tóxico y es biodegradable
- Económico
- No se ablandan las pezuñas
- Mata los hongos y bacterias
- Super concentrado



NEOGEN
CORPORATION

859/254-1221 or 800/621-8829
inform@neogen.com • www.neogen.com



Consejos de entrenamiento

Coaching Corner

Entrena a tus empleados pero espera errores

por Katie Dotterer Pyle

Cuando se les pregunta a mis empleados, cual es la máquina más difícil de aprender a operar, todos respondieron : “Todas son difíciles de aprender cuando estas iniciando y, más si no estás familiarizado con la máquina.” . Ellos dijeron que es muy importante que las oportunidades de aprender a usar nuevas máquinas se den con la ayuda de alguien que sepa usarlas muy bien y tenga la paciencia para enseñar. Es también de mucha importancia esperar errores y accidentes. Como todos sabemos, los seres humanos aprendemos por qué erramos, esto nos enseña a ser más cuidadosos. Por ahora la maquina que la mayoría de nuestros empleados operan es el tractor y una cuatrimoto. Yo estoy feliz de que mi granja siga estando en perfectas condiciones.

Nuestro protocolo para cuando entrenamos a alguien a usar maquinaria es sencillo. Mi esposo empieza el entrenamiento poniendo al nuevo operador en el asiento del conductor, y paso a paso les explica en Spanglish todos los controles y que hacen. Una fácil e importante tarea es aprender a encender la máquina. Cuando se usa maquinaria de disel, esperar para que el foco de la bujía se encienda es esencial, así como calendar el motor antes de utilizarla, y esperar a que se enfríe un poco ante de apagarla por completo, especialmente en climas fríos. Mi esposo les da una vuelta de práctica y deja que los nuevos operadores se empiencen a familiarizar con los botones y sus funciones. También se les dice a los empleados que empiencen despacio y conforme van sintiendo confianza aumenten la velocidad. Sus trabajos no son una carrera deportiva. Se les explica en Inglés y Español cual es el valor y el costo para mantenerlas en buen estado. Algunos empleados han entendido cuánto cuesta reparar algo si no se usa correctamente. Por ejemplo aprendieron que tan costosa puede ser una sombra cuando se tira con el tractor. Finalmente se les explica el proceso de mantenimiento. Como el cambio de aceite, engrasar todo lo necesario y que limpiar los escapes es de mucha importancia. Esto les dará más responsabilidad a sus acciones y aprenderán a tratar una máquina que se usa a diario con mucho cuidado. **el**

Katie Dotterer Pyle y su esposo, David, ordeñan 350 vacas en el Noreste del país.

Train your employees but expect mistakes

by Katie Dotterer Pyle

When asked what pieces of machinery on the farm were the most difficult to learn to operate, my employees responded, “All of them are difficult to operate at first, especially when a person isn’t familiar at all with it (the machine).” They stressed that it is important to be offered opportunities to learn how to operate a new piece of equipment with the guidance and patience of a more knowledgeable person. It is also important, in my opinion, to expect mistakes and accidents. As many know, learning from mistakes is a very valuable tool and teaches a person to be more vigilant. For right now, the only equipment the majority of our employees operate are the skid steers and an ATV. I’m happy to say the barn is still standing.

Our protocols for teaching employees how to operate machinery are simple. My husband starts the training by having the trainee sit in the driver’s seat, and then my husband explains (in Spanglish) what all the controls do and how they work. One important yet simple task to explain is starting the piece of equipment. With diesel engines, waiting for the glow plug light to turn on is essential, as is letting a machine idle before and after operation, especially in cold weather. He lets them test the machine out, pressing various buttons and allowing for a trial run. Employees are told to start slow and gain speed only when they feel comfortable to do so. Their chores are not a race. It is also explained to them, in both English and Spanish, how expensive equipment is to buy and maintain. Some employees have found out first-hand how expensive it is to fix something, such as a stall, that they broke with the machine. Finally, employees are taught how to maintain the equipment with

regular oil changes, greasing all the fittings and blowing out the air filters. This makes everyone more accountable and responsible for their actions and appreciate the efficiency of the equipment they operate daily. **el**

Katie Dotterer Pyle and her husband, David, milk 350 cows in the Northeast.



Photo by **el** Staff.

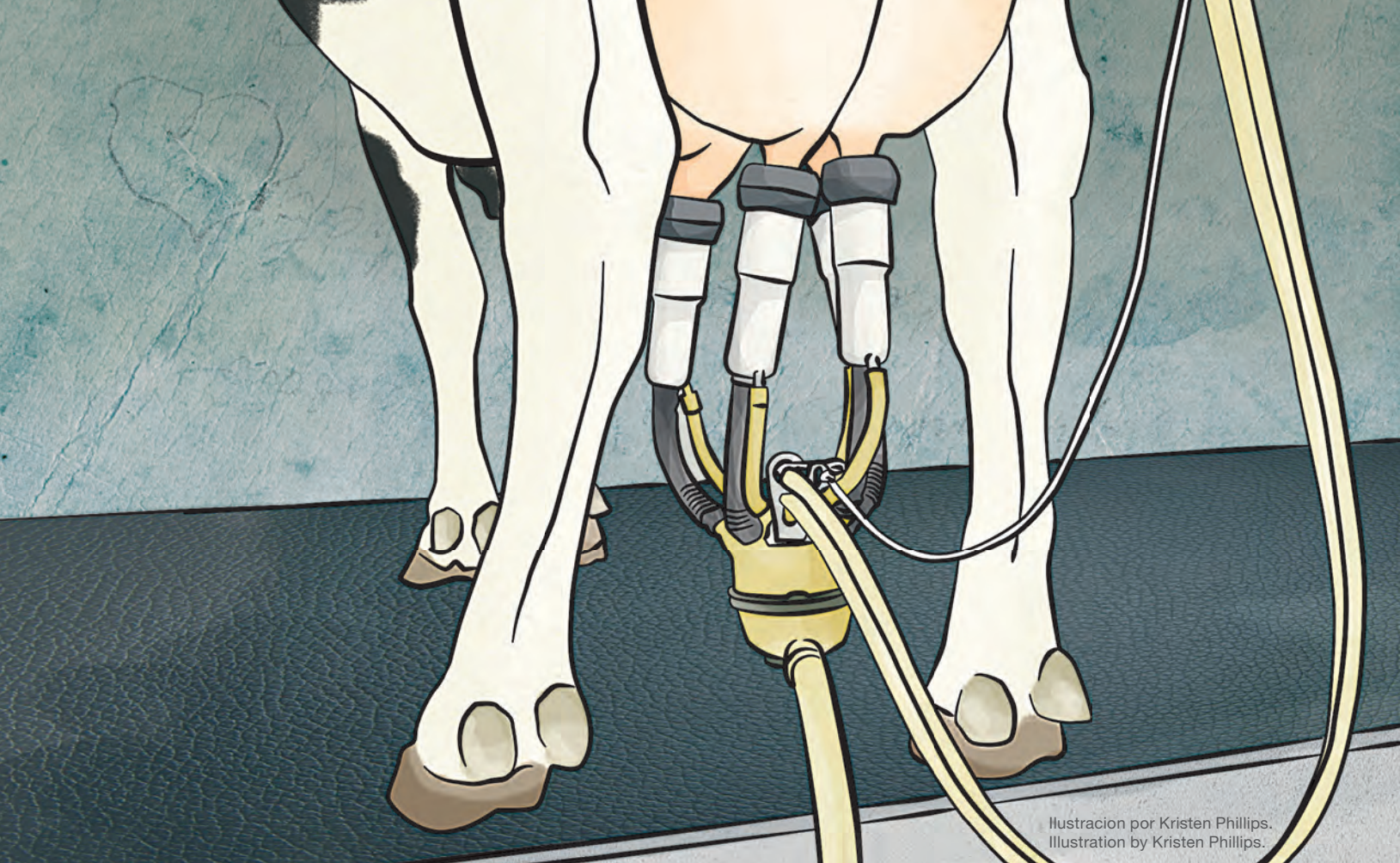


Ilustración por Kristen Phillips.
Illustration by Kristen Phillips.

¿Qué Factores Influyen en la Ordeñabilidad?

What factors influence milkability?

Las máquinas de ordeño deben retirar la leche de la ubre suavemente, rápidamente y por completo. Este principio de buen ordeño ayuda a describir las características esenciales de buena ordeñabilidad.

Una buena ordeñabilidad se obtiene cuando las unidades se aplican y hay un buen flujo inmediatamente después de poner la última copa. La vaca entonces se ordeña por completo rápidamente y uniformemente con un buen flujo consistente. Hacia el final del ordeño, el flujo de la leche súbitamente bajará y poco tiempo después las unidades serán removidas sin necesidad de ningún ajuste adicional de las unidades de ordeño y sin necesidad de despunte adicional con la máquina.

Una buena unidad de ordeño con mantenimiento correcto y con componentes correctamente asociados para un sistema dado de ordeño, es la llave para lograr una buena ordeñabilidad. Sin embargo el factor clave es el nivel de cuidado y capacidad de la persona que utiliza las unidades de ordeño en la sala. Ordeñabilidad y producción se maximizan cuando se ordeñan vacas calmadas, con una rutina consistente. La meta más importante es ordeñar pezones limpios y bien estimulados utilizando la misma rutina en cada vaca y en cada ordeño. El manejo apropiado de la vaca y la preparación adecuada de la ubre son críticos para obtener esta meta. El ajuste de la unidad de ordeño luego de ser aplicada es también importante para lograr un ordeño completo y balanceado. La buena ordeñabilidad depende de un buen funcionamiento del equipo de ordeño y de los factores que están bajo el control del operador. **el**

Milking machines should remove milk from the udder gently, quickly and completely. This principle of good milking helps describe the essential characteristics of good "milkability."

Good milkability is achieved when the units are attached and good milk flow begins immediately after the last teat cup is attached to the cow. The cow then milks out quickly, completely and evenly with a very good, steady milk flow. Near the end of milking, the milk flow will suddenly slow down and, shortly thereafter, units will be removed from the cow with no further adjustment needed for the milking unit and no need for machine stripping.

An excellent milking unit, correctly maintained and with correctly matched components for any given milking system, is a key to achieving good milkability. However, the other key factor is the level of care and skill of the person in the parlor using the milking units. Milkability and milk production are maximized when calm cows are milked with a consistent routine. A major goal is to milk clean, dry, well-stimulated teats using the same routine on every cow at every milking. Proper cow handling and proper udder preparation are critical for reaching this goal. Adjusting the unit alignment after attachment is also important for achieving even, complete milk-out. Good milkability depends on both properly functioning milking equipment and factors that are under the control of the operator. **el**

Respuestas dadas por

Answers provided by



Una Organización Mundial para el Control de la Mastitis y la Calidad de la Leche

A Global Organization for Mastitis Control and Milk Quality

www.nmconline.org

nmc@nmconline.org

Cinturón de seguridad
Seat belt



Por favor use el cinturón de seguridad cuando está operando el skid steer.

Please use your seat belt when operating the skid steer.

Nunca toque o pase por encima del eje de transmisión porque esto puede causar una herida.

Never touch or walk over the PTO shaft because this can cause serious injury.



Eje de transmisión
PTO shaft

Golpe
Injure



Cuidado cuando mueva las vacas porque ellas lo pueden golpear.

Be careful when moving cows because they can injure you.

Todos debemos de saber dónde está el equipo de primeros auxilios en caso de una emergencia.

We should all know where the first aid kit is located in case of an emergency.



Primeros auxilios
First aid

Quemaduras
Burns



Nunca toque un motor caliente porque esto puede causar una quemadura.

Never touch a hot engine because this can cause a burn.

Puede encontrar estos y otros términos en línea en
Find these and other terms online at

www.el-lechero.com

¿Sabes lo que contiene la ración de las vacas?

por Fabian Bernal, Alltech

Las dietas de las vacas lecheras tienen muchos ingredientes. Cada ingrediente con su específica razón y su cantidad exacta. El hacer una ración alimenticia es como seguir una receta para cocinar.

Por ejemplo si la receta dice que uses una pizca de sal, no vas a usar un puño de sal. Eso haría que la comida tenga un sabor amargo. Al igual, el nutriólogo que diseña la receta o ración para la mezcla alimenticia debe de hacerla para que las vacas puedan comerla. Es muy importante seguir la receta tal y como es.

La alimentación provee a las vacas con carbohidratos (azúcar, almidón y fibra), grasa, proteína, vitaminas y minerales. Mientras tú comes galletas para agarrar un poco de energía, las vacas usaran la mezcla alimenticia para agarrar la energía suficiente para producir leche o desarrollar los becerros durante la gestación.

Pregunta porqué tu patrón y nutriólogo utilizan los ingredientes descritos abajo en la ración de sus vacas. **el**

Do you know what you're feeding?

by Fabian Bernal, Alltech

Dairy cow rations include many ingredients. Each one has a specific purpose. And each one also must be fed at the right amount. Mixing a dairy cow ration is like following a cooking recipe.

For example, if a recipe called for a pinch of salt, you wouldn't put in a handful. That would make the food taste bad. Similarly, the nutritionist for your dairy has made a special recipe or ration for you to mix for the cows to eat. It is important that you follow that recipe precisely.

Feeds provide cows carbohydrates (sugar, starch or fiber), fat, protein or vitamins. While you and I eat cookies to get a burst of energy, cows will use feed ingredients for energy to produce milk or grow a new calf.

Find out why your boss and nutritionist may feed some of these items below in the ration that they ask you to mix. **el**



●● **Ensilage** – Fibra y Almidón

Este es quizás el ingrediente más común. Esta hecho de maíz recién cortado y guardado en pilas, búnkeres o en silos, tapados y protegidos para que el aire no lo pueda dañar. Con el paso del tiempo los microbios fermentan el alimento, deshaciendo pequeñas partes de fibra para que el almidón se pueda digerir fácilmente.

●● **Silage** – Fiber & starch

This is perhaps the most common dairy cow ration ingredient. It is made from packing freshly chopped feed (often corn) in a pile, bunker or upright silo and covering the feed to protect it from exposure to air. Over time, microbes will ferment the feed, breaking down some of the fiber into easily digested starch.



●● **Alfalfa Seca** – Fibra y proteína

El segundo ingrediente más común encontrado en las raciones para Ganado lechero. Está compuesto por la alfalfa seca o pasto seco para después formar las pacas, las cuales facilitan la transportación y el almacenamiento. El tamaño de las tiras de fibra dentro del heno es muy importante porque motiva a una mejor rumia la cual ayuda a hacer el alimento fácil de comer. Asegúrese de seguir las instrucciones del nutriólogo en cuanto a cantidades.

●● **Hay** – Fiber & protein

The second most common ingredient found in dairy cow rations. It is made from drying freshly cut alfalfa or grass and then baling it for convenient transport and storage. The length of the hay fibers is important to encourage cud chewing, which breaks down the particles. Be careful to mix hay for only the amount of time the nutritionist says.



●● **Alfalfa Fresca** – *Fibra & Almidón*

Esta hecho de alfalfa recién cortada y puesta en pilas, bunkers o bolsas, para sellarlas y asegurarse que no entre aire. Con el tiempo los microbios ensilaran la comida, transformando la fibra para convertirse en almidón que es fácil de comer.

●● **Haylage** – *Fiber & starch*

This is made from packing freshly chopped alfalfa in a pile, bunker or bag and sealing it closed. Over time, microbes will ensile the feed, breaking down some of the fiber into easily digested starch.



●● **Semilla de algodón** – *Fibra y Grasas*

Este producto se crea después de que la flor de algodón ya fue desmotada/pizcada y separada de todas las fibras blancas que la componen. Dentro del núcleo de la semilla hay suficiente fibra. La semilla al igual que las nueces es muy alta en grasa. La grasa hace que este ingrediente sea súper eficiente para proveer una cantidad importante de nutrientes para la vaca.

●● **Cottonseed** – *Fiber & fat*

This byproduct is produced after a cotton blossom is ginned, stripping it of most of the outer white cotton fibers. Enough fiber is left on the seed kernel, which like other nuts and seeds is high in fat, to make it a super efficient feed at providing lots of nutrients a cow needs.



● **Pre-mezcladas** – *Vitaminas y minerales*

Estas premezcladas contienen muchos componentes y son usualmente compradas en una compañía de premezcladas y minerales. Debe de ser muy poca la cantidad que se ofrece a los animales. Sin embargo, por el peso, puede llegar a ser el ingrediente más caro de la alimentación. El dar de más a los animales puede resultar en un gran costo económico. El no dar premezcladas puede producir problemas de salud en los animales.

● **Pre-mix** – *Vitamins & minerals*

These are very granular and most often purchased from a feed mill. They are fed in small amounts. However, by weight, they are often the most expensive ingredient in a ration. Adding too much can be very costly. Underfeeding them can cause health problems for the cows.



● **Maíz** – *Almidón*

El núcleo del maíz normalmente se usa como alimento para ganado después de que se hojuela. Los nutrientes del maíz se hacen más fáciles de absorber después de que el núcleo se haya quebrado.

● **Corn** – *Starch*

Corn kernels are often fed to cows after being rolled or steam-flaked. By breaking the kernel shell, the nutrients in the corn kernel become more available to the cow.

● FIBER

● FAT

● SUGAR

● VITAMINS
& MINERALS

● STARCH

● PROTEIN

● CARBOHYDRATES

Continúa en la página 12
Continued on page 12

Sabes lo que contiene la ración de las vacas? Do you know what you're feeding?, cont'd from page 11

● **Paja** – *Fibra*

Este se usa para incrementar la fibra en la alimentación de la vaca. Las vacas requieren de mucha fibra, aunque estas prefieren comer algo con fibra pero también a la vez con carbohidratos o proteína. A diferencia de la alfalfa seca o fresca o silo, la paja no contiene muchos carbohidratos ni proteínas. Al igual que la alfalfa seca, se debe de cortar para que la fibra sea mejor aprovechada.

● **Straw** – *Fiber*

This feed is fed to increase the amount of fiber in a cow's diet. Cows need lots of fiber, although they prefer high-fiber feeds that also contain carbohydrates or protein. Unlike hay, silage or haylage, this feed doesn't have many carbohydrates or protein. Like hay, length of cut is also important for this fiber source.



● **Soya** – *Proteína*

Este alimento se hace después de rostar y moler los granos de soya. Este es el alimento más común si se quiere incrementar la proteína dentro de un alimento.

● **Soybean meal** – *Protein*

This feed is made from roasting soybeans and then grinding them into a meal. This is the most frequently used way to increase the protein content of a ration.



● **Melaza** – *Azúcar*

Este ingrediente se suma a la alimentación ya que provee muchos carbohidratos a la ración. Esta hace que la comida tenga un mejor sabor para las vacas. Ya que es un líquido, la temperatura de una lechería complica el proceso de alimentación para las vacas.

● **Molasses** – *Sugar*

This ingredient is often added to increase carbohydrates in a ration. It makes the ration more palatable or tasty to the cows. Because it is a liquid, the average temperature on a dairy may make it too difficult to feed easily.



Agua

Normalmente las raciones se mezclan con pequeñas cantidades de agua. Esto no solo contribuye con el agua que normalmente la vaca necesita, sino también ayuda porque hay muchos ingredientes que están en seco y al humedecerlos se hacen más fácil de mezclar y así mismo de masticar.

Water

Often rations will be mixed with some additional water. This not only contributes to the cow's daily need for lots of water, but it also helps many of the dry ingredients in the ration to better stick together.



● ● **Sub-productos** – *Fibra y Carbohidratos*

Dependiendo de la ubicación de la lechería, existen procesadores de subproductos, es decir estos son la parte sobrante de alguna planta. Por ejemplo, cuando las naranjas son exprimidas para producir jugo, la cáscara y la pulpa pueden ser alimentación para las vacas. Otros ejemplos son, cáscaras de almendras, pulpa de betabel, granos de una destilería, entre muchos más.

● ● **Byproducts** – *Fiber & carbohydrates*

Depending on the location of your dairy, there are many feedstuffs produced as a byproduct from another form of agriculture production. For example, when oranges are squeezed for juice, the rind and pulp of the orange can be fed to dairy cows. Examples of other byproducts include: almond hulls, beet pulp, distillers grains, bakery waste, etc.

● FIBER

● FAT

● SUGAR

● VITAMINS
& MINERALS

● STARCH

● PROTEIN

● CARBOHYDRATES

DEL CAMPO AL GRANERO

Guantes que mejoran su desempeño

Cuando busca protección de las manos confiable y duradera, nuestra línea de guantes Homesteader y Milker Helpers harán que rinda su día completo ya que le ayudarán a cumplirlo de manera económica y segura. Si su trabajo diario demanda muchas actividades o atender un gran número de vacas en la ordeña, estos innovadores guantes harán el trabajo duro en la granja. Marcas exclusivas para la industria por Summit Glove.

The Homesteader

Milker's Helpers



Pida muestras gratis: LLAMADA SIN COSTO 1.800.245.7117

Visit us online: thefarmhandseries.com/farmtough



¡NO SE ACALORE NI SE MOLESTE POR BAJAS TASAS DE CONCEPCIÓN!



¡Elija de 22 toros con tasas de Concepción de +3.0 o más!

1HO10788 JACEY	+3.5	1HO10497 SAJAC	+3.3
1HO11161 AMBIENT	+3.0	1HO10679 ONYX	+3.6
1HO11002 DALHART *BY	+3.1	1HO11001 JAGGER-P *B/R	+4.3
1HO10727 YOGI *BY	+3.0	1HO09875 ALMOND	+3.5
1HO10847 FORTUNA	+3.4	1HO10636 OMEGA	+3.2
1HO10844 FANROCK	+3.1	1HO10174 ERSKINE	+3.3
1HO10420 DESIGN	+3.0	1HO10654 SPEEDY *B/R	+4.5
1HO10660 UNIQUE	+5.8	1HO02789 SASON	+3.6
1HO10601 DYMON	+3.9	1HO10460 DE PRINCE-RED	+3.1
1HO10446 WOLFGANG	+3.9		
1HO10875 ALLURE	+3.8		
1HO10833 HUBCAB	+3.0		
1HO10871 BOSSY	+3.7		



your Profit partner

Genex Cooperative, Inc.
A subsidiary of Cooperative Resources International
888.333.1783 www.cri.net



USDA-CDCB/94-14 ©2014 CRI A-0207-14

OMMA International Workshops

Education, training, and teaching English and Spanish-speaking farm personnel. Our hands-on training is vital to our workshops, and it is used for almost every task.

Workshops offered:

- ★ Milker's Training
- ★ Milk quality - Parlor efficiency
- ★ Artificial Insemination
- ★ Partum & Newborn Care
- ★ Teamwork & Motivation
- ★ Safety on the Farm



Schedule a workshop at your dairy!



OMMA International
Oscar Duarte, DVM
920.960.3851
email: oduarte@new.rr.com



¿Desea más información de estos anunciantes en Español? Contacte: anuncio_info@el-lechero.com

¿Cuál es el microorganismo?

What's that bug (organism)?

por /by Walt Cooley



Introducing:

Staphylococcus aureus o Staph A

Este microorganismo o microbio es muy contagioso. Habita y vive dentro de la glándula mamaria (ubres) de las vacas y también en el canal de los pezones. Provoca mastitis y por consiguiente una baja en la producción en leche. Es causante de inflamación y molestias en la ubre aun después de tratamiento. Una cualidad de este microbio es que ocasiona una mastitis pero no significa que el SCC (Conteo Celular Somático) suba esto es una gran diferencia de este patógeno. El estar chequeando y haciendo pruebas de leche es la mejor forma de detectar este microorganismo.

Las vacas contagiadas deberían ser separadas y ordeñadas al final del turno. Si no se llegara ha hacer esto, puede que la máquina ordeñadora sea quien contagie y pase este organismo de unas vacas a otras mientras son ordeñadas. Se tiene que emplear extrema higiene cuando se trata con animales contagiados. Procure mantener la leche infectada muy aparte de guantes, manos, toallas, o cualquier superficie mojada. Después de ordeñar a los animales contagiados,

asegúrese disponer de una limpieza extrema en el equipo, tanto por dentro y por fuera. Desinfectese las manos y los guantes antes de tocar otro animal. Aplique lodo en cada teta del animal después de ser ordeñada.

Este organismo es muy común. Según la USDA (Departamento de Agricultura de los Estados Unidos) en más del 50% de las lecherías se puede encontrar este patógeno en su leche. No importa el tamaño o lugar del establo o lechería, este microbio puede estar ahí.

El Staph A provoca infecciones crónicas, las cuales pueden brotar en varias partes de la vaca. Los antibióticos no hacen un buen trabajo contra este microbio. Las vacunas hacen un mejor trabajo. Las vacunas son un buen método de prevención, sobre todo en las vaquillas que no han sido expuestas a este microbio. El mantener limpio el establo y controlar las moscas ayuda a eliminar la expansión del organismo. El mejor método contra el microbio es, no ordeñar al final de la lactación.

Consulta a tu veterinario para crear un programa adecuado contra las vacas infectadas, y platica con él para saber cómo prevenir este microbio. 

Introducing:

Staphylococcus aureus or Staph A

This organism, or bug, is contagious. It likes to live inside a cow's udder or in teat canals. It causes mastitis and a decrease in milk production. It can also cause sores inside the cow's udder where the organism can live, even after treatment. Unlike other contagious mastitis-causing organisms, this one may not necessarily cause a cow's SCC count to rise. Milk culturing is the surest way to detect this organism's presence in a cow's milk.

Cows with this bug should be separated and milked last. Otherwise, the milking unit may transfer this bug from one cow to another during milking. When handling a cow with this organism, exercise extra hygiene afterward. Keep any infected milk off of milking units, gloves, hands, towels or any other warm, moist surface. Rinse milking units – inside and out – after each cow's use. Spray off rubber gloves

before touching another cow. Dip the cow's teats after milking.

This organism is common. More than 50 percent of dairies found this contagious mastitis pathogen in milk cultures, according to the USDA. This organism is likely to be found at about the same prevalence, regardless of the dairy's size or location in the U.S.

This bug causes chronic infections, which can even reoccur from one lactation to another. Antibiotics are not effective at killing this organism. The best method for controlling its spread may be to cull the cow or not rebreed her at the end of her lactation.

Consult a veterinarian to develop a proper treatment protocol for infected cows and to discuss how to prevent spreading this organism on your farm. 

Ilustraciones por Aaron Johnson.
Illustrations by Aaron Johnson.

De allá hasta aquí

por Jill Stahl Tyler

Durante más de veinte años Global Cow ha ayudado a jóvenes de todo el mundo en especial de América Latina, a pasar tiempo en el exterior conociendo una cultura, idioma y técnicas diferentes utilizadas en la agricultura y ganadería Estadounidense durante un año de práctica en las lecherías locales.

Uno de tantos jóvenes es Oscar Cano, de Ecuador, pasó un año en Iowa, y algunos años después, otro año en Texas. También, fue a Nueva Zelanda para aprender de lechería.

“En el pasado había tenido la oportunidad de estudiar con profesores americanos,” Cano explico. “Sabía que eran personas muy estrictas con el horario de estudios, trabajo, muy cordiales y siempre estaban dispuestas a enseñarte todo lo que saben. En términos de cultura la imagen que él proyecta es que era un país muy abierto y diverso. Y en lo personal mis jefes eran personas muy cultas, preparadas académicamente con título universitario, las cuales me brindaron la posibilidad aprender sobre lecherías desde un punto de vista muy profesional.”

El secreto para manejar una situación difícil e incómoda cuando uno llega a un país, él dijo, es “mantener una buena comunicación con sus jefes, compañeros de trabajo y de hogar, para poder buscarle la mejor solución y en mejor tiempo posible.”

El frío es fuerte, aumento, y fue algo para superar. “Uno tiene que alimentarse correctamente, tener la ropa adecuada y en la cantidad necesaria para evitar problemas en la piel y evitar problemas en la piel y sobre todo—y cuidar constantemente las botas para evitar filtración.” **e/**

From there to here

by Jill Stahl Tyler

For more than 20 years, Global Cow has helped young people from all over the world, but especially from Latin America, travel to the United States to learn about a different culture, language and techniques used in agriculture. These people have an opportunity to do a year-long internship on a progressive dairy farm.

One such person is Oscar Cano from Ecuador, who spent a year in Iowa and another year in Texas. He also went to New Zealand to learn more about dairy farms.

“I had the opportunity to learn from American teachers in the past,” Cano explained. “I know that their way of teaching is very strict when it comes to time, whether it is studying or working. However, they are also always very helpful and willing to teach you everything. They projected their culture as a very open one, as well as one that accepted diversity. My dairy farm bosses were very educated and academically prepared with university degrees, which gave me the possibility to learn about dairy farms from a very professional point of view.”

The secret to manage a difficult and awkward situation when arriving in the U.S. is “to maintain good communication with your bosses, co-workers, and at home, so you can look for the best solution at the time.”

The cold Cano experienced was impressive; he says it always seemed to get colder during winter. It was something he had to overcome. “One has to eat properly and have adequate clothing, so you can prevent health issues with your skin. One must be careful to use non-filtering boots to avoid problems.” **e/**



Sácale mas millas a tus botas



- El SG-20 contiene un doble adhesivo poliuretano que provee una mayor flexibilidad y mayor fuerza
- Utilízalo para cualquier tipo de reparaciones, cortadas, rupturas o separación de costuras. En hule o neopreno
- Estará listo en un minuto y en una hora estará lista totalmente para una reparación duradera

Facil Aplicación.



SG-20 sellador adhesivo #48260

\$19.99

www.SG-20.com

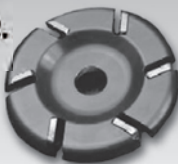
No repongas cuando se puede reparar.



HOOF TRIMMING MADE EASIER



6 Slotted Carbide Flat Disc



Hoof trimming discs, ranging from beginning to advanced discs available.

- Fits 4-1/2" and 5" grinders
- Clog-free see-through design
- Trim cows, horses and sheep

800-843-3912

www.rotoclipinc.com

KEEPING YOU CLEAN AND EFFICIENT SINCE 1994

UDDER TECH



888.438.8683 UDDERTECHINC.COM

Se requieren trabajadores hispanos en ganadería lechera

Allience Dairies, una lechería con más de 5,000 cabezas de ganado al norte de Florida está contratando a trabajadores con experiencia en manejo de Ganado lechero.

- Buen Salario dependiendo de experiencia previa
- Ayuda en mudanza
- Disponibilidad de casas para solteros
- Ayuda en búsqueda de casa para familias
- Clima perfecto de Florida
- Oportunidad de crecimiento
- E-verify
- Área considerada como cero uso de drogas

Si está interesado llamar a Amadeo De Paz al (352) 221-5288 o enviar un correo electronico a csmith@allancedairies.com

¿Desea más información de estos anunciantes en Español? Contacte: anuncio_info@el-lechero.com

¿Que tanto aprendi?

Test your knowledge

El ganador en el
último ejemplar:
Last issue's winner:

Leanne deJong
Bonanza View Dairy
Bonanza, Oregon

1. ¿Cuáles son los dos nutrientes que el silo provee a las vacas?

2. ¿Cuál es la parte más difícil en el día de trabajo de Zeniado Campos?

3. Nombra dos factores que influyan una buena ordeña?

4. Nombra un bi-producto que sea utilizado en tu lechería.

5. Verdadero o Falso: ¿Es correcto caminar sobre el eje de transmisión?



1. What two nutrients does silage provide to cows?

2. What is the hardest part of Zeniado Campos' job?

3. Name two factors that influence good milkability.

4. Identify a byproduct fed at the dairy where you work.

5. True or false: It is OK to walk over a PTO shaft.

Nombre/Name:

Nombre de la lechería/Dairy Name:

Dirección/Address:

Teléfono/Telephone:

¿Quiere ganarse una tarjeta de regalo de \$25 de Walmart?

Want a chance to win a \$25 Walmart gift card?

Conteste correctamente cada pregunta y envíe esta hoja por fax o por correo con sus respuestas antes del día 10 de julio. Las hojas recibidas antes de esta fecha participarán en la rifa de una tarjeta de regalo de Walmart de \$25. Se seleccionará un ganador por cada ejemplar.

Answer each question correctly and fax or mail this paper with your answers by July 10, 2014. Entries received by the deadline will be entered into a drawing for a \$25 Walmart gift card. One winner will be drawn for each issue.

El Lechero
Fax: (208) 324-1133
P.O. Box 585
Jerome, ID 83338

the dairyman
el LECHERO

Pinkeye Problem? Pinkeye Solution!

MAXI/GUARD®

delivers twice the pinkeye
protection with
single dose convenience



Broad coverage

8 different M. bovis isolates
Over 90% efficacy

Easy syringeability

Approved for Subcutaneous Administration

Minimal injection site reactions

Strong safety record

Extremely low endotoxin levels

Safe for lactating cattle

No milk withdrawal

Effective for use in the face of an outbreak

Single dose protection



PINKEYE2012



Addison Biological Laboratory, Inc.

507 N. Cleveland Avenue

Fayette, MO 65248

(800) 331-2530

www.addisonlabs.com

For more information scan
the code to the right with
your smart phone.



Caricaturas/Comics



Siga las aventuras de CityBoy, un chico de ciudad que decide dejar su oficina y su vida en la ciudad para empezar su propia granja lechera.

Follow the adventures of CityBoy, a guy who decides to leave his office and life in the city in order to start his own dairy.

Written and illustrated by Kevin Brown

I'm sorry, your coverage dried up when your milk did.

Pareo/Word match

Dibuje una línea emparejando las palabras en español con las correspondiente en inglés.

Draw a line matching the word in Spanish with the English equivalent.

- | | |
|----------------------|---------------------------|
| 1 gauge | a gasolina |
| 2 needle | b velocímetro |
| 3 diesel | c radiador |
| 4 gasoline | d calibrar |
| 5 air filter | e cambio de aceite |
| 6 speedometer | f diesel |
| 7 oil change | g varilla |
| 8 radiator | h sobrecalentar |
| 9 dip stick | i aguja |
| 10 overheat | j filtro de aire |

Respuestas/Answers: 1-d, 2-i, 3-f, 4-a, 5-j, 6-b, 7-e, 8-c, 9-g, 10-h.

Presentamos

evo LUTION[®] X2
By Conewango

La velocidad de ordeño: AUMENTA
La hiperqueratosis: DISMINUYE

Sin exageraciones.
Simplemente los hechos.

- El barril cuadrado promueve un ordeño acelerado
- Reduce la mastitis y la hiperqueratosis
- Diseñado para mejorar la salud de la punta del pezón
- Fabricado a base de una formulación de caucho natural
- Cabe perfectamente en los tubos de acero inoxidable estilo 06

Más información
acerca de la línea completa
de pezoneras Evolution[®] X2 en
www.evolution-liners.com • 800-828-9258

©2013 Conewango, Inc.

En las pruebas de Evolution[®] X2 los productores han reducido el "tiempo de ordeño de la unidad" además de un incremento en la producción de leche comparado con pezoneras cuadradas competitivas.

Escanee para mayor información.

¿Desea más información de este anunciante en Español? Contacte: anuncio_info@el-lechero.com

Cuando su mundo entero depende de la productividad, cada poquito cuenta.



Posilac® le permite contar con un promedio de 10 libras más de leche por vaca al día.¹ Este incremento de leche reduce el costo de producción en un promedio de \$.50-\$.1.50 por cada 100 libras.² Producir más leche con menos vacas tiene un impacto en el mundo entero, con beneficios más allá de las ganancias económicas. Y ahora usted puede obtener producto gratis o ser reembolsado cuando refiera a un amigo a usar Posilac.

Para la oportunidad de poner su mundo en nuestra siguiente portada y recibir 100 muestras gratis de Posilac, mande una fotografía de su rancho y una breve descripción de cómo Posilac ha impactado su mundo. Mandar a dairyus@elanco.com o 1-800-233-2999. Pregúntele a su representante de Elanco para obtener instrucciones y reglas.

La etiqueta contiene información completa sobre el uso, incluyendo precauciones y advertencias. Siempre lea, comprenda y siga las indicaciones de la etiqueta y las instrucciones de uso.

Suplemente vacas lecheras en lactancia cada 14 días empezando a los 57-70 días en leche hasta el final de la lactancia.

REFERENCES:

1. Ref. #1763. 10lb Executive Summary. Elanco Animal Health, Data on File.
2. Elanco Animal Health, Data on File.

Elanco, Posilac y la barra diagonal son marcas registradas propiedad de Eli Lilly and Company, o utilizadas bajo licencia de Eli Lilly and Company, sus subsidiarias o compañías afiliadas.

Posilac® es una marca comercial registrada para la marca de somatotropina bovina recombinante de Elanco.

© 2013 Elanco Animal Health. USDBUPOS00087

